

CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
AAN ROGER L'ESTRANGE [LONDEN]
11 FEBRUARI 1661
5682

Antwoord op een verloren gegane brief van L'Estrange van begin januari 1661.

Samenvatting: Huygens heeft de complimenten van L'Estrange ontvangen, naar aanleiding van zijn composities, welke Utricia Ogle aan L'Estrange ter beoordeling had getoond. Ter lering hoopt hij L'Estranges oordeel alsmede enkele composities te mogen ontvangen.

Over een antwoord van L'Estrange is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 30r: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5682, pp. 351-352: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 5682, pp. 37-39: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Nicholas Lanier; Utricia Ogle.

Plaatsen: Antwerpen; Kleef.

Glossarium: fiddle (viool).

Transcriptie

Copie.

To *Monsieur* Roger Lestrange.

11 February 1661.

Sir,

By the noble care and direction of our worthy Lady Swann, I had the happiness to receive at my coming home from the Court of Cleve the generous testimony of your undeserved kindnesse towards me, a man of no proportion to so much favour, as I fear, Sir, you are to perceave by those poore productions of mine, the said noble Lady telleth me she hath ventured to expose to your censure. The boldness I have taken to give you a sight of them is partly grounded upon some favourable instruction Monsieur Lanier would make of them, when, some two yeares past I had occasion at Antwerp to entertaine him an houre or two with my rude fiddle.

But, Sir, as long as I doe not find me in your approbation, I doe not hold myself to be half way of my journey. And so, in no less feare then hope, I am expecting the gracious sentence you will be pleased to pass over my faults, onely desiring that your corrections may be accompanied with some examples of your owne most excellent skill and hand, so that in being punished, as undoubtedly I shall have deserved, I may be taught to fayle less and less, and not onely be a perfect admirer of your high knowledge and mastership in this noble profession, but allso a most obedient scholler and imitator of your method and precepts, which I run to embrace as cheerefully as I desire to be able to shew you. I am most passionatly, etc.,

humble and obedient servant
C.H.

Vertaling

Aan ¹de heer¹ Roger L'Estrange.

11 februari 1661.

Mijnheer,

Door de goede zorg en leiding van onze edele ¹mevrouw Swann, smaakte ik bij mijn ²thuiskomst van het hof te Kleef het geluk de onverdiende edelmoedige ³blijken te ontvangen van uw vriendelijkheid jegens mij, iemand zo'n gunst onwaardig, wat u, naar ik vrees, mijnheer, zult ontdekken in de armzalige composities van mijn hand, die genoemde dame, zo vertelde zij mij, gewaagd heeft aan uw kritiek te onderwerpen. De vrijheid die ik mij veroorloof ze u te tonen is gedeeltelijk gebaseerd op het gunstige oordeel van de heer [Nicholas] Lanier, toen ik een jaar of twee geleden de ⁴gelegenheid vond hem in Antwerpen een uur of wat te vermaken met mijn grove ⁵gefiedel.

Maar, mijnheer, zolang ik nog niet verzekerd ben van uw gunstig oordeel, ben ik nog niet eens halverwege. En zo verwacht ik, meer in vrees dan in hoop, het genadige vonnis dat u wenst te vellen over mijn misbaksels, terwijl ik slechts hoop dat uw aanwijzingen vergezeld gaan van proeven van uw eigen voortreffelijke kunde en talent, zodat ik bij mijn verdiende straf zal leren steeds minder vaak te kort te schieten en niet alleen een groot bewonderaar te zijn van uw eruditie en meesterschap in dit edele vak, maar ook een gehoorzaam leerling en navolger van uw voorschriften en methodes, die ik net zo opgeruimd zal opvolgen als ik in staat wens te zijn u te tonen dat ik hartstochtelijk ben, enz.

[uw] nederige en gehoorzame dienaar
Constantijn Huygens.

1. Utricia Ogle.

2. Huygens was op 22 januari 1661 van huis naar Kleef vertrokken en keerde er 5 februari terug.

3. L'Estrange aan Huygens, begin januari 1661 (verloren).

4. Vermoedelijk een verwijzing naar het verblijf van Huygens in Antwerpen van 9 tot 14 juli 1659.

5. Huygens schreef hier <fiddle>, wat niet letterlijk als viool kan worden opgevat. Men zou kunnen denken aan de viola da gamba. Misschien gaat het ook om de *Pathodia*: het meest aannemelijk om iemand 'een uur of twee' mee te onderhouden en zeker bekend bij Utricia.
